Porównanie tłumaczeń Hioba 37:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszechmocny? On jest dla nas nie do zgłębienia, potężny siłą, a słuszności sądu i wielkiej sprawiedliwości nie narusza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny jest dla nas nie do zgłębienia, jest potężny siłą; słuszności sądu i swej wielkiej sprawiedliwości nigdy nie narusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jest Wszechmocny, nie możemy go doścignąć. On jest wielki w potędze i sądzie i bogaty w sprawiedliwość. Nie uciska *nikogo*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż boją się go ludzie; nie ma względu na żadnego, by też był i najmędrszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Godnie go naleźć nie możemy: wielki mocą i sądem, i sprawiedliwością, a wysłowion być nie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszechmocny - my Go nie dosięgniemy - wzniosły potęgą i prawością, bogaty w sprawiedliwość, nie w ucisk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszechmocny jest niedostępny, jest potężny siłą i bogaty w sprawiedliwość, ale nie podepcze prawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszechmocnego nie dosięgniemy, w Nim jest pełnia mocy, prawo i wielka sprawiedliwość, nie musi odpowiadać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dosięgniemy Wszechmocnego. Jego wielkość ujawnia się przez moc i prawo, bo On jest pełen niezmiennej sprawiedliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego Wszechmogącego my nie dosięgniemy, wspaniały w swej potędze i sądzie, niezrównany w sprawiedliwości, nie uciska nikogo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не знаходимо іншого подібного до Нього в силі. Він судить праведно, чи не думаєш, що Він слухає? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Wszechmocnego – Jego nie dościgniemy; On jest wzniosły potęgą, sądem i pełnią sprawiedliwości; nikogo nie gnębi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o Wszechmocnego, nie zgłębiliśmy go; wzniosły jest w mocy, a nie zlekceważy sprawiedliwości i obfitej miary prawości. |